

## DOSSIER DE PRENSA

# gutun zuria bilbao

**LETREN NAZIOARTEKO JAIALDIA**  
**FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS LETRAS**  
**INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL**

2022ko martxoaren 28, 29, 30 eta 31, apirilaren 1 eta 2a  
28, 29, 30 y 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2022  
28, 29, 30 and 31 March 1 and 2 April 2022

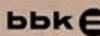
**ITZULIZ USU MUNDUA**

**TODO MUNDO ES TRADUCCIÓN**

**LOST AND FOUND IN TRANSLATION**



AZKUNA ZENTROA  
ALHÓNDIGA BILBAO



EL CORREO SEIZ Deia eitb

Bilbao



# ÍNDICE

- PRESENTACIÓN
- CONVERSACIONES EN EL AUDITORIO
- GUTUN ZURIA ONLINE
- AZ ESPAZIOA. LA PLAZA PÚBLICA DEL FESTIVAL
- PUBLICACIONES
- ACTIVIDADES
- POEMÁTICA
- AFRIKA BIBANG
- ALICIA MARTÍN “TRANSFERENCIA”
- “POZ POP”. LA BIBLIOTECA MÓVIL
- AUTORAS Y AUTORES
- VENTA DE ENTRADAS
- CANALES DE COMUNICACIÓN DE GZ
- COLABORACIONES



# PRESENTACIÓN

## Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducción / Lost and Found in Translation

### Un forma de estar en el mundo para cambiarlo



La nueva edición de Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras tiene lugar el 28, 29, 30 y 31 de marzo y el 1 y 2 de abril de 2022 bajo el título *Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducción / Lost and Found in Translation*. Inspirado en el ensayo “Itzuliz usu begiak” del escritor Anjel Lertxundi, Gutun Zuria Bilbao mira este año a un mundo en constante traducción y traslación: de experiencias, de culturas, de territorios artísticos, de géneros, de lenguas y lenguajes, de identidades, de cuerpos. No solo, por tanto, a la traducción como un fenómeno literario, si no como una forma de estar en el mundo. Gutun Zuria Bilbao es, como muestra su imagen gráfica, una lengua en blanco —un borrador donde experimentar, ensayar y jugar— y una lengua en movimiento, en continua transformación. Y también un lugar para derribar muros y dejar fluir pensamientos, reflexiones y conocimientos, tal y como lo refleja la artista Alicia Martín en la pieza visual “Transferencia”, producida por Azkuna Zentroa, y que se disgrega por diferentes puntos del Centro y de la ciudad durante el Festival.

Gutun Zuria Bilbao abrirá debates y reflexiones sobre los vínculos entre culturas y sensibilidades; los decolonialismos, el papel de las lenguas maternas; la relación entre la traducción y la escritura; los límites de los géneros literarios; o los puentes entre orillas del Atlántico.

Más de medio centenar de autoras y autores como Kirmen Uribe, Miren Agur Meabe, Cristina Morales, Santiago Auserón, Theodor Kallifatides o Jhumpa Lahiri transitarán por todo ello desde la palabra, el spoken word, la filosofía, el periodismo, la investigación, las artes visuales o las artes en vivo.

Una programación que arranca todas las mañanas con el encuentro jóvenes con las nuevas formas narrativas, la literatura o el cómic, y la presentación de libros conectada a la actividad de Liburudendaz, la tienda oficial del Festival; que continúa por las tardes con doble sesión diaria de conversaciones en el Auditorio; y que se cierra por las noches con espectáculos donde la palabra hablada, la palabra sonora, la palabra física, la palabra escrita y la palabra escénica se conforman en recitales poéticos alejados de las formas tradicionales.

Gutun Zuria Bilbao 2022 es presencial y virtual, se produce en directo y también en diferido, a través de autoras y autores que abren debate, dejan testimonio y proponen reflexiones en cápsulas pregrabadas o en los podcast de Gutun Zuria Irratia, la radio del Festival que enciende el piloto rojo de “on air” por las tardes en el Atrio.

El Festival tiene lugar en el Centro y en la ciudad, y abre en el Atrio una plaza pública para la literatura, las artes vivas, la música, la radio y la poesía. Az Espazioa, será una plaza pública en la que personas, entidades y colectivos presentan y comparten proyectos de investigación, iniciativas literarias o producciones editoriales relacionadas la diversidad lingüística, el euskera, la traducción y la edición.

En definitiva, Gutun Zuria Bilbao. Festival de las Letras de Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao mira en esta edición a la traducción como una forma de operar en la cultura y en la sociedad, como una forma de estar en el mundo... para cambiarlo.



# CONVERSACIONES

28 de marzo • 19:00 h / 29, 30, 31 de marzo, 1 y 2 de abril • 17:30 y 19:00 h

## LUNES, 28 DE MARZO

19:00 h. “Escribir el sonido”

**Santiago Auserón con Iñaki Esteban**

Santiago Auserón ha sido vocalista de la banda Radio Futura, enmarcada en la llamada *movida madrileña* y que posteriormente evolucionaría para convertirse en germen de lo que se dio en llamar rock latino. También ha liderado su propio proyecto musical, Juan Perro, con el que ha practicado un eclecticismo que funde el son cubano, la música africana, el jazz o el blues, entre otros. Y siempre ha combinado música, literatura y filosofía. Si las letras de sus canciones son relatos cortos, los textos de sus libros son ensayos de largo recorrido, o crónicas de sus indagaciones “vagamundas”. Su reciente y ambicioso libro, “Arte sonora” (Anagrama, 2022), se sumerge en esas corrientes musicales, filosóficas y literarias a través de un viaje entre el conflicto y la armonía, entre el caos primigenio de la antigüedad y el caos de este presente sin brújula.

Auserón conversará con otro filósofo de formación, Iñaki Esteban; periodista de *El Correo* de Bilbao; autor del blog *Divergencias* y de la obra “Libertad y sentido en las sociedades democráticas” (Premio Miguel de Unamuno 2003); y Premio Atlántida como mejor articulista del año 2002.

## MARTES, 29 DE MARZO

17:30 h “Padre, Patria, Patriarcado”

**Cristina Morales, Uxue Alberdi y Elaine Vilar Madruga con María Mur**

Artista residente en la Fábrica de Creación La Caldera (Barcelona), Cristina Morales es, entre otros, Premio Nacional de Narrativa 2019 por “Lectura fácil” (Anagrama, 2018) y Premio INJUVE de Narrativa 2012 por “Los combatientes” (Caballo de Troya, 2013; Anagrama, 2020). La escritora y bertsolari Uxue Alberdi es autora de relatos, ensayos y novelas; ha traducido a Alfonsina Storni y ha ganado los premios 111 Akademia y, en dos ocasiones, el Premio Euskadi de Literatura. La dramaturga Elaine Vilar Madruga está considerada como una de las voces jóvenes más importantes de la Cuba literaria actual; ha publicado en numerosas antologías en todo el mundo y ha obtenido multitud de premios a



nivel nacional e internacional. Su última novela, “La tiranía de las moscas”, (Barrett, 2021) ha sido galardonada con el Premio Cálamo al Mejor Libro del Año 2021. Morales, Alberdi y Vilar Madruga, junto a Maria Mur Dean, directora de la editorial y espacio cultural independiente consonni, abordarán tres conceptos que explican buena parte de los estragos de *La Historia mayúscula* y que encierran una violencia que estas tres escritoras, con sus narrativas fuera de lo común, consiguen desentrañar y desactivar.



### **19:00 h “Colonialismos mutantes”**

#### **Gabriela Wiener y Bibiana Candia con Iván de la Nuez**

Premio Nacional de Periodismo de su país, la escritora y periodista cubana Gabriela Wiener ha participado en antologías nacionales e internacionales y ha publicado obras como “Nueve Lunas” (Random House, 2009) o “Llamada perdida” (Malpaso Ediciones, 2014). La escritora y periodista gallega Bibiana Candia ha publicado varios poemarios y su primera novela, “Azucré” (Pepitas de Calabaza, 2021), ha sido recibida como uno de los mejores debuts narrativos del año pasado. Dos voces que representan un giro absoluto en las novelas coloniales. Dos tramas que dinamitan el lugar, el protagonismo y el género de quien narra y ha narrado durante siglos ese expolio. Les acompañará en esta conversación el ensayista, crítico y comisario cubano Iván de la Nuez.

### **MIÉRCOLES, 30 DE MARZO**

### **17:30 h “Fantasmas en el libro: Pensar la traducción”**

#### **Marian Ochoa de Eribe, Javier Calvo y Koro Navarro con Beñat Sarasola**

Javier Calvo, Koro Navarro y Marian Ochoa de Eribe intentarán responder a la pregunta de si un traductor debe permanecer invisible. Calvo y Navarro traducen principalmente del inglés, el primero al castellano y la segunda al euskera, mientras que Ochoa de Eribe lo hace del rumano al castellano. Calvo ha recibido el Premio Biblioteca Breve y ha traducido a David Foster Wallace, Don DeLillo y Salman Rushdie, entre otros. Navarro es miembro de la Academia de la Lengua Vasca y ha ganado el Premio Euskadi de Traducción Literaria, el Premio Zaitegi y el Premio Vitoria-Gasteiz de Traducción. Por su parte, Ochoa de Eribe ha traducido a autores como Mircea Cărtărescu y ha recibido una beca de creación literaria por parte del Instituto Cultural Rumano. En este encuentro reflexionarán sobre la posibilidad de retener el significado original de una obra sin traicionar al original y sobre la capacidad de la traducción de servir de puente entre diferentes culturas, formas y literaturas. Conducirá la conversación el escritor, investigador, profesor y editor Beñat Sarasola.

### **19:00 h “El viaje circular: regreso a la lengua materna”**

**Theodor Kallifatides, Bashkim Shehu, Jhumpa Lahiri con Iñaki Esteban**

El escritor griego de ficción, ensayo y poesía Theodor Kallifatides es autor de más de 40 libros; ha traducido a Ingmar Bergman y August Strindberg, Giannis Ritsos o Mikis Theodorakis; y ha recibido galardones como el Premio Nacional griego de Literatura Testimonial por “Lo pasado no es un sueño” (Galaxia Gutenberg, 2013). Autora de cuentos, novelas y ensayos, la escritora indobritánica-estadounidense Jhumpa Lahiri ganó el Premio Pulitzer en el año 2000 por su primer libro, la colección de cuentos “Interpreter of Maladies” (Intérprete de emociones) (Houghton Mifflin, 1999). Theodor Kallifatides y Jhumpa Lahiri comparten una escritura donde la lengua original y la lengua conquistada ponen sobre la mesa los choques diversos entre el punto de partida y el de llegada. Les acompañan en esta conversación el filósofo, periodista y escritor Iñaki Esteban.



### **JUEVES, 31 DE MARZO**

#### **17:30 h “Hablarle al mundo de tú a tú”**

**Elvira Dyangani Ose y Tania Safura Adam con June Fernández**

Elvira Dyangani Ose ha sido curadora de Arte Internacional en la Tate Modern y actualmente dirige el Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA). La periodista y crítica cultural mozambiqueña Tania Adam Safura es fundadora de Ràdio África Magazine y ha plasmado su estudio sobre las migraciones africanas, las diásporas negras y las músicas populares africanas en exposiciones comisariadas en centros como La Virreina o el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona (CCCB). Junto a la periodista y fundadora de la revista Pikara Magazine, June Fernández, se aproximarán a una crítica de la desigualdad a partir de proyectos donde asumen su origen sin reparos y su presente sin sublimaciones. Unas traducciones en tiempo real, persuadidas de que cambiar de mundo implica, siempre, cambiar el mundo.

#### **19:00 h "Escritura y traducción: frunces, puntadas, pliegues"**

**"Idazkuntza eta itzulpena: izurrak, puntadak, tolesak"**

**Miren Agur Meabe y Eduardo Moga**

En este encuentro, Miren Agur Meabe, Premio Nacional de Poesía por “Nola gorde errautsa kolkoan” (Susa, 2020), además de Premio de la Crítica y Premio Euskadi de Traducción; y Eduardo Moga, director de la Editora Regional de Extremadura y coordinador del Plan de Fomento de la Lectura, conversarán sobre el cruce de caminos entre traducción y escritura.

Traductora ella de Forough Farrokhzad o Skolastique Mukasonga, y él de William Faulkner o Walt Whitman, hablarán sobre las dos ocupaciones literarias, la creativa y la traductora, en especial sobre el género de la poesía, ya que ambos son también poetas. ¿Cuánto tiene de tejido la creación? ¿Cuánto de creatividad la traducción?

## **VIERNES 1 DE ABRIL**



### **17:30 h “Paisajes inmensos, viajes internos”**

#### **Carlota Gurt, Alejandro Simón Partal y Vicente Monroy**

Después de una etapa vinculada a las artes escénicas, Carlota Gurt dio el salto al mundo de la traducción (adaptando al catalán novelas en alemán e inglés) antes de ganar el Premio Mercè Rodoreda con la colección de cuentos “Cabalgar toda la noche” (Navona, 2019); y publicar su primera novela, “Sola” (Libros del Asteroide, 2020). Por su parte, el escritor y poeta Alejandro Simón Partal ha publicado obras como “Una buena hora” (Visor, 2019), galardonada con el Premio Internacional de Poesía Hermanos Argensola. Su primera novela, “La parcela” (Caballo de Troya, 2021), ha recibido el Premio Cálamo “Otra mirada”. Carlota Gurt y Alejandro Simón representan una impronta generacional palpable y de traspasos continuos entre cine, teatro, ensayo, poesía y novela. Su trabajo supone una innovadora mirada sobre la escritura como un cruce perpetuo de fronteras y una traducción infinita de lenguajes y situaciones

Junto con el arquitecto, escritor, traductor, profesor y programador de cine Vicente Monroy afrontarán la contradicción entre unos paisajes inabarcables y unas vidas finitas situadas en el límite.

### **19:00 h “Un desvío americano, dos novelas trasatlánticas”**

#### **Edurne Portela y Laura Fernández con Aloma Rodríguez**

Edurne Portela ha desarrollado su carrera académica vinculada a varias universidades de Estados Unidos; es colaboradora habitual en prensa escrita y radio. Su obra “Mejor la ausencia” (Galaxia Gutenberg, 2017) ha sido galardonada con el Premio 2018 al mejor libro del año ficción del Gremio de librerías de Madrid y su traducción al italiano con el Premio Literario Internacional Ciudad de Cassino. La periodista y crítica literaria y musical Laura Fernández compagina una larga trayectoria en medios escritos con su labor de novelista habiendo publicado seis obras, la última de ellas, “La señora Potter no es exactamente Santa Claus” (Literatura Random House, 2021), Premio El Ojo Crítico de Narrativa 2021. Acompañadas de Aloma Rodríguez establecerán un diálogo para confrontar las dos orillas

del Atlántico con historias que pisan el terreno minado de ambas posibilidades —con sus sueños y sus catástrofes— en direcciones opuestas.

## **SÁBADO 2 DE ABRIL**

### **12:00 h “Itzultzaile berriak: literatura sin fronteras”**

**Uxue Alberdi, Garazi Arrula, Yannick Bédard, Michel Usereau, Aiora Jaka, Xabier Paya**

«La lengua de Europa es la traducción», el adagio de Umberto Eco da aliento al proyecto “Itzultzaile berriak”. También se podría decir que el lenguaje del mundo es la traducción. A través de las traducciones literarias se construyen puentes entre países y culturas, se fomenta el debate, se estimula la creatividad y se amplía la profundidad del pensamiento.

La traducción de una obra literaria requiere conocimiento lingüístico y cultural, ya que se trata de una actividad que va más allá de la búsqueda de equivalencias lingüísticas entre dos lenguas.

A través de “Itzultzaile berriak”, se les ha ofrecido becas a traductoras y traductores extranjeros para aprender euskera, para entender la cultura vasca. El objetivo es claro: ampliar los límites de la literatura escrita en euskera. En la primera edición, tras la convocatoria internacional, se formó a traductoras y traductores de Lituania, Bulgaria, Eslovenia, Polonia, Estonia, Rusia y Chequia. En esta segunda edición, a los de Quebec. En este encuentro organizado en colaboración con el Instituto Etxepare, las y los nuevos traductores y las y los autores de las obras originales darán a conocer su experiencia y compartirán las preguntas, retos y reflexiones que plantea la traducción y el proceso de traducción.

### **17:30 h "Autoitzulpena: bi eskuz idaztea"**

**Unai Elorriaga, Xuan Bello y Yolanda Castaño con Garazi Arrula**

Xuan Bello, Yolanda Castaño y Unai Elorriaga son tres escritores plurilingües que comparten la creación en su lengua (Bello en asturiano, Castaño en gallego y Elorriaga en euskera) y que ella y ellos mismos traducen sus obras al castellano. Xuan Bello es uno de los escritores más destacados de la literatura contemporánea en lengua asturiana (Premio Nacional de Literatura Asturiana, Premio Ramón Gómez de la Serna, Premio Teodoro Cuesta de Poesía); Yolanda Castaño es poetisa y crítica literaria en lengua gallega, ganadora de premios como el de la Crítica de la Poesía Gallega o El Ojo Crítico. Unai Elorriaga ha publicado novelas y ensayos en euskera y castellano, y ha sido reconocido con



galardones como el Premio Nacional de Narrativa, Igartza, NEA International Literary Award o el de la Crítica.

Los tres tratarán de responder diversas cuestiones: ¿Qué supone que la misma persona escriba a dos manos? ¿Qué relaciones se establecen entre ambas lenguas? ¿Qué distorsiones? ¿Qué lugar ocupa la autotraducción en el sistema literario español? Conducirá el coloquio la traductora, escritora y editora Garazi Arrula, autora de una tesis doctoral sobre el tema.



### **19:00 h “Géneros literarios fluidos: de la no ficción a la ficción”**

#### **Kirmen Uribe y Sara Mesa**

Premio Nacional de Literatura en 2009 por su primera novela “Bilbao-New York-Bilbao” (Elkar 2008, Seix Barral, 2010), Premio Nacional de la Crítica en euskera y Premio 111 Academia de lectores vascos por “Elkarrekin esnatzeko ordua” (Susa, 2016), Beca Cullman de la Biblioteca Pública de Nueva York para escribir allí su cuarta novela, “La vida anterior de los delfines”, Kirmen Uribe vive e imparte clases de escritura creativa en la Universidad de Nueva York. Por su parte, Sara Mesa es autora de seis novelas y tres libros de cuentos con los que ha sido finalista del Premio Herralde y Premio Ojo Crítico de RNE. Su novela “Un amor” (Anagrama, 2020) fue recibida como el libro del año 2020 por medios como El País, El Cultural y La Vanguardia. Su obra ha sido traducida a una decena de lenguas. Ambos autores partirán de la última novela del escritor vasco para abordar la difusión de los límites entre los géneros literarios un este siglo XXI, el siglo de la búsqueda y de la ruptura de las normas establecidas.

## **GUTUN ZURIA ON LINE**

Gutun Zuria Bilbao 2022 es presencial y virtual, se produce en directo y también en diferido, a través de los streamings de algunas sesiones y de de autoras y autores que abren debate, dejan testimonio y proponen reflexiones en “cápsulas audiovisuales” que se pueden ver en la web del Festival. Este año participan en este formato, entre otras:

- AITOR ETXEBARRIA (EL\_TXEF\_A)
- MANEL OLLÉ
- ANGEL ERRO
- GORKA LABAKA



- VIVIAN ABENSHUSHAN
- YÁSNAYA ELENA AGUILAR
- CONCHA CARDEÑOSO
- JON MIKEL EUBA
- OSCAR VIZARRAGA / KALE DOR KAYIKO

## AZ ESPAZIOA. PLAZA PÚBLICA DEL FESTIVAL

29, 30, 31 de marzo y 1 de abril • 17:00 – 19:00 h

El Festival Gutun Zuria Bilbao transforma este año el Atrio en una plaza pública: Az Espazioa. Un espacio vivo, dinámico, donde orbitan la literatura, las artes vivas, la música, la radio, la poesía, que irá mutando y transformándose a lo largo del día y de la programación que se desarrolle.

A través de una convocatoria abierta a diversidad de creadores y creadoras, personas, entidades y colectivos, son emplazados a que presenten y compartan proyectos y también deseos de investigación, iniciativas literarias y/o producciones editoriales relacionadas con la temática de este año. La reserva de espacio para presentaciones se formaliza a través de la [página web del Festival](#).

Az Espazioa será también el escenario de Poemátika, el spoken word que cerrará cada día el Festival.

## PUBLICACIONES

En Gutun Zuria Bilbao la edición tiene una presencia específica. Este año, las presentaciones editoriales tienen lugar en Az Espazioa, la plaza pública del Festival. En el programa destaca la presentación de publicaciones producidas por Azkuna Zentroa, que recogen y amplían el trabajo artístico de creadoras y creadores como Oscar Gómez Mata como artista asociado a Az.

***Catálogo de Derivas***

**Oscar Gómez Mata, artista asociado a Azkuna Zentroa & Esperanza López**

**Viernes, 1 de abril 18:00 Az Espazioa**

El actor y escenógrafo Óscar Gómez Mata, junto con la artista Esperanza López, ha desarrollado durante dos años en el proyecto artístico Laboratorio de derivas como Artista Asociado a Az.

Una deriva es una práctica en la que, a través del acto de caminar, se trata de establecer conexiones entre el paisaje urbano y la vida interior de cada persona. En este tiempo en residencia han activado diferentes derivas dirigidas a la ciudadanía, con el fin de trabajar sobre la observación y la exploración de los paisajes urbanos cotidianos.

El “Catálogo de derivas” que se presenta en Gutun Zuria Bilbao es un manual de uso de todos estos paseos concebidos para diferentes tipos de circunstancias, días y humores.



## **POEMÁTICA. SPOKEN WORD**

**29, 30, 31 de marzo y 1 de abril • 19:30 h • Atrio de las Culturas**

El Atrio de las Culturas se convertirá cada tarde en el escenario de Poemátika, un spoken word en la que artistas, poetas y performers, propondrán espectáculos de poesía oral alejada de los formatos tradicionales.

Desde la palabra hablada, la palabra sonora, la palabra física, la palabra escrita y la palabra escénica se conforma este recital poético multidisciplinar y expandido a lo largo del Festival, desarrollado en colaboración con Fundación Industrias Creativas, Last Tour y Spoken Word Bilbao.

Diseño escénico: Emilio Manzano (Jaén)

Es dramaturgo, creador, e intérprete. Cursó estudios de dirección escénica en la Escuela Superior de Arte Dramático de Murcia. Su trabajo se fundamenta en la investigación de nuevos lenguajes escénicos y la aportación de otros campos de estudios y trabajo para la creación de piezas escénicas mediante la imagen plástica y total, el soporte tecnológico y la búsqueda de las relaciones con el sujeto y objeto, significados y significantes. Generando estados en las personas espectadoras sin buscar un único mensaje, sino su multiplicidad de lecturas y estimular el inconsciente para generar un diálogo interno, a través del impacto visual. Ha dirigido numerosos montajes escénicos entre los que destacan: Cachucha -not

just a Spanish dance- (Austria-España 2021); Proyecto Pueblo//pubertad (Beca Proszenia, Getxo, 2019); o Spoken Word Bilbao Internacional (Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao 2018).

Performer: José Soto (Murcia)

Es actor. Cursó estudios en Escuela de Arte Dramático de Murcia, en la especialidad de textual (2011). En 2012 forma parte de la compañía chilena Colectivo Ciudadano, donde forma parte de montajes escénicos como “True West” de Sam Shepard, “La Máquina Infernal” de Jean Cocteau, o “Prototipo”, montaje en el que además de integrar el elenco de intérpretes, realiza la labor principal de dramaturgia y puesta en escena, adecuándose a un contexto sustentado en la investigación de nuevos lenguajes escénicos.

Actualmente prepara su primera obra en solitario y es miembro fundador de la Asociación Vita Borealis, una nueva comunidad con sede en Sierra Espuña (Murcia) dedicada a la cultura, el arte, la espiritualidad y la defensa del pensamiento libre y crítico.

## **PROGRAMA**

**Miércoles, 30 de marzo**

### **Alba. G (Asturies)**

Poeta, agitadora cultural, activista, feminista, dramaturga novel y empresaria en ciernes: Alba. G es una de las voces más macarras y divertidas de la poesía underground asturiana. Capaz de convertir el verso en risa y la risa en hostias. Ha publicado el poemario “Estoy más buena que Dios” (La Novia de Nadie, 2016). Acaba de estrenar “Mordiendo la verdad”, texto ganador del premio Escena contra la violencia sexista (2019).

### **Dani Orviz (Barcelona)**

Poeta, video-artista, slammer, performer y juglar 2.0., Dani Orviz es uno de los mayores representantes y campeón mundial del movimiento “poetry slam”. Ha actuado en Voix Vives (Francia), el Festival Internazionale de la Poesía de Génova (Italia), Sziget (Hungría), Runo Viikko (Finlandia), Crazy Tartu (Estonia) o el Festival de la palabra de Puerto Rico, entre otros muchos. Es presentador del programa “Deslenguados” de TVE.

**Jueves, 31 de marzo**

### **Bagan mundo (Euskadi)**

Cocinero de profesión y poeta por devoción. De lo escrito a lo oral y de lo oral a lo escrito, Alain Torres ha brillado en la escena local de la poesía oral subiéndose a infinidad de escenarios. Ha viajado con sus recitales a diferentes festivales del panorama estatal, destacando su trabajo en la doctrina del “poetry slam”, con numerosas piezas en euskera. Su poesía, enemiga de lo fácil y observadora de lo frágil, va del castellano al euskera manteniendo en vilo la atención del público.



## **Dúas gamberras e un micro**

### **Nuria Vil y Vanessa Glemsele (Galicia)**

«A volta de torniqueta dos recitais poéticos. A literatura non está só nos libros e por iso a buscamos nos bares». Así se presentan Dúas gamberras e un micro (Dos gamberras y un micro), el proyecto de poesía oral e intervención escénica formado por Nuria Vil y Vanessa Glemsele. Desde 2016, las dos viajan de huerta en huerta por la geografía estatal, jugando entre los límites de lo literario y la improvisación a través de la oralidad. Soltando bestias por la boca.

## **Viernes, 1 de abril**

### **Isabel Martín (Huelva)**

Poeta y arquitecta de género. Isabel Martín denuncia en sus poemas la sinrazón del turismo desbordado y absolutamente deshumanizado, otra locura del capitalismo salvaje que arrasa cuanto encuentra a su paso. Pero en su poesía hay mucho más que denuncia ecológica. Le preocupan el feminismo, el subdesarrollo territorial, el valor de lo cotidiano y su carácter político, la historia y su memoria, las mujeres pasadas, presentes y futuras, y todos los silencios.

### **Pablo X. Suárez + Dudu García (Asturias)**

“El velcro” es un proyecto de spoken word electrónico fruto del encuentro entre el poeta y rapsoda Pablo X. Suárez y el múltiinstrumentista y productor Dudu García. Texturas techno que coquetean con los ritmos sincopados del d’n’b o el dubstep arropan la psicodelia costumbrista de unos textos cargados de imágenes sorprendentes y atravesados de ironía atlántica. Himnos a la decadencia desde los márgenes de Occidente, entonados en asturiano común, desde el oculto corazón de Asturias Underground. Un cercano exotismo.

## AFRIKA BIBANG, SOUL EN EUSKERA

Sábado, 2 de abril • 21:00h • Kubo Baltza

La cantante vizcaína Afrika Bibang pondrá el broche musical al Festival con un concierto en el Auditorio. Tras publicar "Nomada" (2019), regresa con su siguiente Ep, "Ispiluaren Aurrean" (Huracan29 Records), donde permanece fiel a los sonidos soul y R&B que le caracterizan y muestra una paleta de sonidos entre el clásico Motown y el neo soul.



## ALICIA MARTÍN TRANSFERENCIA

28, 29, 30, 31 de marzo, 1 y 2 de abril. Pantalla del Sol

La artista multidisciplinar Alicia Martín (Madrid 1964) creará para Gutun Zuria Bilbao la pieza audiovisual "Transferencia". Esta producción de Azkuna Zentroa se conforma a partir de volúmenes procedentes del expurgo de la Mediateka y se enmarca en el enfoque de traducción, entendida como translación y transferencia, que atraviesa todo el Festival este año.

Así mismo, en el escenario del Auditorio, Alicia Martín instalará la pieza de arte "Contemporáneos", trasladando a la pared ese desbordamiento de libros, pensamiento, reflexiones y conocimiento que se producirá a lo largo del Festival.

## POZ POP LA BIBLIOTECA MÓVIL

Del 21 al 27 de marzo. Diferentes puntos de Bilbao

El Festival tiene lugar dentro y fuera de la Alhóndiga. *Poz pop*, la biblioteca móvil de Gutun Zuria Bilbao se instalará cada día en espacio diferente de la ciudad proponiendo una carta blanca para explorar las páginas de los libros e interactuar con otros elementos visuales que conforman la escenografía. El Festival se conforma así cada día en una biblioteca pop up al aire libre en distintos puntos de Bilbao.

# ACTIVIDADES

**28, 29, 30, 31 de marzo, 1 y 2 de abril**

El Festival Internacional de las Letras, Gutun Zuria, se expande por la programación y los espacios del Centro:

**Gutun Zuria Irratia.** Gutun Zuria se expande también en forma de radio. Ubicada físicamente en el cubo central del Atrio, esta ventana sonora se conforma como un espacio para el encuentro, diálogos y entrevistas y formará parte del banco sonoro del Festival a través de los podcast.

**LiburudendAZ.** DendAZ, la tienda de Azkuna Zentroa, será la librería del Festival y el espacio de referencia para el encuentro con autoras y autores.

## Actividades en la Mediateka BBK

La traducción, la comunicación y la exploración entre distintos lenguajes y formatos, son la base de las actividades que se desarrollan en la Mediateka BBK antes y durante el Festival. Se trata de propuestas para el público infantil y familiar y para el público adulto a partir del diálogo entre el lenguaje escrito y el lenguaje de las artes en sus diferentes expresiones.

# AUTORAS Y AUTORES

**Santiago Auseron** (Zaragoza, 1954) es cantante, compositor, escritor y filósofo. Fue compositor y vocalista del grupo musical Radio Futura (1979-1992), inicialmente enmarcado en la llamada *movida madrileña* y que posteriormente evolucionaría para convertirse en germen de lo que se dio en llamar rock latino. Tras la separación del grupo emprendió una carrera musical en solitario con el sobrenombre de Juan Perro de un eclecticismo que funde el son cubano, la música africana, el jazz o el blues, entre otros. Es Doctor en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid.

**Uxue Alberdi** (Elgoibar, 1984). Es escritora y bertsolari. Es autora de dos libros de relatos *Aulki bat elurretan*, Elkar, 2007; *Euli-giro*, Susa, 2013; dos novelas *Aulki-jokoa*, Elkar, 2009; *Jenisjoplin*, Susa, 2017 (Premio 111 Akademia); un ensayo *Kontrako ezarririk*, Lisipe-Susa, 2019 (Premio Euskadi); y una crónica literaria *Dendaostekoak*, Susa, 2020. También ha publicado varios títulos en literatura infantil, los álbumes *Poza* y *Besarkada* (Premio Euskadi).

2016), entre otros. Sus obras narrativas han sido publicadas en castellano por la editorial Consonni (Jenisjoplin y La trastienda) y por Reikiavik ediciones (el ensayo Reverso: testimonios de mujeres bertsolaris). Asimismo, ha traducido la antología de poemas de Alfonsina Storni para la colección Munduko Poesia Kaierak, Susa, 2017.

**Cristina Morales** (Granada, 1985). Licenciada en Derecho y Ciencias Políticas y especialista en Relaciones Internacionales, es autora de las novelas “Los combatientes”, Caballo de Troya, 2013; “Anagrama”, 2020 (Premio INJUVE de Narrativa 2012); y “Lectura fácil”, Anagrama, 2018, (Premio Herralde 2018; Premio Nacional de Narrativa 2019). Sus cuentos han aparecido en numerosas antologías y revistas literarias. Actualmente es artista residente en la Fábrica de Creación La Caldera (Barcelona) como miembro de la compañía de danza contemporánea Iniciativa Sexual Femenina.

**Elaine Vilar Madruga** (La Habana, 1989) Dramaturga, narradora y poeta. Licenciada en Arte Teatral, especialidad Dramaturgia por el Instituto Superior de Arte (ISA) y es también profesora de escritura creativa. Sus textos han sido publicados en numerosas antologías en todo el mundo y ha obtenido multitud de premios a nivel nacional e internacional. Su más reciente novela, “La tiranía de las moscas”, Barrett, 2021 (Premio Cálamo al Mejor Libro del Año 2021), se ha comercializado exitosamente en España y Argentina, y se prepara su traducción al italiano y al portugués. Es considerada una de las voces jóvenes más importantes de la Cuba literaria actual.

**María Mur** es editora en la editorial y espacio cultural independiente consonni, donde trabaja desde 1999. consonni produce y edita cultura crítica desde 1996, se escribe en minúscula y es una criatura andrógina y policéfala, con los feminismos y la escucha como súperpoderes. Además, Mur utiliza la palabra escrita, hablada o incluso silenciada en diversos formatos, publicando en distintos medios, contribuyendo en debates sobre políticas culturales, los feminismos y las posibilidades de la cultura de crear esfera pública

**Gabriela Wiener** (Lima, 1975) es escritora y periodista. Ha publicado los libros “Sexografías”, Melusina, 2008; “Nueve Lunas”, Random House, 2009, reedición-2021; “Llamada perdida”, Malpaso Ediciones, 2014; “Dicen de mí”, Esto no es Berlín, 2017; y “Huaco Retrato”, Random House, 2021; además del libro de poemas “Ejercicios para el endurecimiento del espíritu”, La bella Varsovia, 2014. Sus textos han aparecido en antologías nacionales e internacionales y han sido traducidos al inglés, portugués, polaco, alemán, francés e italiano. Fue redactora jefa de la revista *Marie Claire* en España. Escribe para *elDiario.es* y *lamula.pe*. En 2018 ganó el Premio Nacional de Periodismo de su país por un reportaje de investigación sobre un caso de violencia de género.

**Bibiana Candia** (A Coruña, 1977) es escritora y periodista. Ha publicado los poemarios “La rueda del hámster”, Torremozas, 2013; “Las trapecistas no tenemos novio”, Torremozas, 2016; el libro de relatos “El pie de Kafka”, Torremozas, 2015; y el artefacto narrativo “Fe de erratas”, Ediciones Franz, 2018. Escribe de manera regular en las revistas *Jot Down* y *Letras Libres*. “Azucré”, Pepitas de Calabaza, 2021, su primera novela, ha sido destacada por los críticos de *El Cultural* como uno de los mejores debuts narrativos de 2021.

**Iván de la Nuez** (La Habana, 1964) es ensayista, crítico y comisario. Entre sus libros, “La balsa perpetua”, Casiopea, 1998; “El mapa de sal”, Periferia, 2010; “Fantasía Roja”, Debolsillo, 2010; El comunista manifiesto, Galaxia gutenberg, 2013; Teoría de la retaguardia, consonni, 2018; y “Nunca real / Siempre verdadero”, Azkuna Zentroa, 2021. Entre sus exposiciones, “La isla posible”, “Inundaciones”, “Parque humano”, “Postcapital”, “De Facto. Retrospectiva de Joan Fontcuberta”, “Atopía. El arte y la ciudad en el siglo XXI”, “Iconocracia”, “Pintar contra el tiempo” y “Nunca real / Siempre verdadero”.

**Higinia Garay** (Bilbao, 1978) es ilustradora, diseñadora y docente. Licenciada en Bellas Artes y posgraduada en Diseño de Publicaciones en el Instituto Europeo de Diseño de Madrid, trabaja desde el 2013 a cargo de su propio estudio. Su trayectoria y sensibilidad le ha llevado a especializarse en temáticas relacionadas con la desigualdad de género y vulneración de los derechos humanos. Su trabajo ha formado parte, entre otros, del “Proyecto Fatxada” de Azkuna Zentroa y actualmente es una de las artistas seleccionadas por el Centro para realizar la Residencia Internacional del cómic.

**Marine des Mazery** es autora de cómics e ilustradora. Tras sus inicios en varios fanzines como *Phasmes*, en julio de 2021 publicó el cómic de doble lectura “Le Roi Jehan” (ed. Lapin), coescrito con su madre, la novelista Bénédicte des Mazery. Unos meses más tarde, en octubre de 2021, llegó a las librerías el cómic “Lily Cane arrête de fumer” (ed. FIRST), para el que dibujó las ilustraciones. Su último proyecto ha sido seleccionado para Comic Art Europe y se expondrá en el Festival Lyon BD y en LICAF (Reino Unido) en 2022. Artista seleccionada por la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de L’image (Angoulême) para realizar la Residencia Internacional del Cómic.

**Jimmy Beaulieu** (Île d’Orléans, 1974) es un dibujante, autor de cómics, librero, comisario de exposiciones y crítico canadiense. Cofundador del sello Mécanique Générale, publicó ahí sus primeros libros: “Le morale des troupes”, 2004; y “Ma voisine en maillot”, 2006. Desde 2009 se dedica a su práctica de autor publicando trabajos como “À la faveur de la nuit”, Les Impressions nouvelles, 2010; “Comédie sentimentale pornographique”, Shampooing, 2012.

**Marian Ochoa de Eribe** (Bilbao, 1964) es Doctora en Literatura Comparada, escritora y traductora. Ha impartido cursos de Literatura española en la Universidad de Deusto y ha sido profesora del Departamento de Español de la Universidad “Ovidius” de Constanza, Rumanía. Además, es autora de la traducción de “Kyra Kyralina”, Pre-Textos, 2008, y “El tío Anghel”, Pre-Textos, 2008, ambas de Panait Istrati; la obra casi al completo del escritor rumano Mircea Cărtărescu, destacando “Nostalgia, Impedimenta”, 2012 (Premio Estado Crítico de Traducción 2012); y su más reciente traducción de Tatiana Țîbuleac, “El jardín de Cristal”, Impedimenta, 2021. Su labor como traductora se ha visto reconocida con la concesión de una beca de creación literaria por parte del Instituto Cultural Rumano (2017).

**Javier Calvo** (Barcelona, 1973). Es novelista y traductor literario. Ha traducido obras de autores como David Foster Wallace, J. M. Coetzee, Don DeLillo, Joan Didion, Salman Rushdie, Iain Sinclair, Joy Williams o William Blake. Entre sus novelas destacan “Corona de flores”, Random House, 2010 (Premio Memorial Silverio Cañada de la Semana Negra de Gijón 2011); “El jardín colgante”, Seix Barral, 2013 (Premio Biblioteca Breve 2012); “Piel de plata” (2019); o el ensayo “El fantasma en el libro”, Seix Barral, 2016, entre otros. Su obra se ha traducido al inglés, al francés, al alemán y al italiano.

**Koro Navarro** (Donostia, 1955). Estudió Filología Hispánica en la Universidad de Deusto, donde impartió algunas clases. Posteriormente fue profesora de Lengua y Literatura en la Escuela de Traducción de Martutene (1981-1986) y allí se familiarizó con el mundo de la traducción. Publicó su primer libro traducido en 1988, “Poliki, poliki haizetan”, de Patricia Highsmith, y desde entonces se ha dedicado a la traducción. Durante una década (1991-2000) trabajó en la redacción del “Diccionario Enciclopédico Lur”. En 2003 fue nombrada miembro de la Academia de la Lengua Vasca y ganó el Premio Euskadi de Traducción Literaria por su obra “Zortzi kontakizun” de Isaac Bashevis Singer. En 2008 ganó el Premio Zaitegi por “Belarra kantari” de Doris Lessing, y en 2016 el Premio Vitoria-Gasteiz de Traducción por “Katu beltza eta izumenezko beste ipuin batzuk” de Edgar Allan Poe.

**Beñat Sarasola** (Donostia, 1984) es escritor e investigador. Doctor en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad de Barcelona, en la actualidad es profesor e investigador de la UPV/EHU. Entre sus publicaciones destaca el libro, “Bainaren belaunaldia: Ustela, Pott eta Oh! Euzkadi”, Labayru, 2015; que se elaboró gracias a la beca Santiago Onaindia. En su faceta de escritor, ha publicado dos libros de poesía: “Kaxa Huts Bat”, Susa, 2007; y “Alea”, Susa, 2009; y una novela, Deklaratzekorik ez, Susa, 2019. Como editor, ha dirigido la colección “Munduko Poesia Kaierak” de la editorial Susa, que traduce al euskera la mejor poesía moderna y contemporánea.

**Theodor Kallifatides** (Grecia, 1938) es un escritor sueco-griego de ficción, ensayo y poesía. Ha publicado más de cuarenta libros traducidos a varios idiomas. Ha traducido del sueco al griego a grandes autores como Ingmar Bergman y August Strindberg, así como del griego al sueco a Giannis Ritsos o Mikis Theodorakis. Ha recibido numerosos premios por su trabajo tanto en Grecia como en Suecia, país en el que reside actualmente, como el Premio Nacional griego de Literatura Testimonial por “Lo pasado no es un sueño”, Galaxia Gutenberg, 2013. Entre sus últimas publicaciones destaca “Otra vida por vivir”, Galaxia Gutenberg, 2019 (Premio Cálamo «Extraordinario 2019»); “Madres e hijos”, Galaxia Gutenberg, 2020; “Lo pasado no es un sueño”, Galaxia Gutenberg, 2021; y “Timandra”, Galaxia Gutenberg, 2022.

**Jhumpa Lahiri** (Londres, 1967) Escritora indobritánica-estadounidense. Es autora de relatos como «El intérprete del dolor», Mariner Books, 1999 (Salamandra, 2021) que le valió el Premio Pulitzer y vendió 600.000 ejemplares en Estados Unidos; o «Tierra desacostumbrada», Salamandra, 2008, mejor Libro del Año 2008 por The New York Times, aclamado por la crítica y resonante éxito de ventas. Las novelas «El buen nombre», Emece, 2003; «La hondonada», Salamandra, 2013; y «Donde me encuentro», Lumen, 2018. Y el ensayo «In altre parole», Guanda, 2015. En 2012 ingresó en la Academia Estadounidense de las Artes y las Letras, y en 2015 recibió la Medalla Nacional de Humanidades, así como una Beca Guggenheim. Ha traducido las novelas de «Domenico StarnoneAtaduras» y «Scherzetto» al inglés y en la actualidad reside en Roma.

**Bashkim Shehu** (Tirania, 1955) es escritor y traductor, licenciado en Literatura y Filología albanesa en la Universidad de Tirana. Trabajó como guionista en el estudio nacional de cinematografía, entre 1979 y 1981, cuando empezó para él un periodo de confinamiento y de cárcel, condenado dos veces por delito de opinión, hasta 1991. Ha vivido en exilio, primero en Budapest (1992-1995), y después en Barcelona (desde 1997). Allí, ha trabajado como representante del Parlamento Internacional de Escritores (1998-2000) y como asesor del director general del CCCB (2001-2011). Sus obras literarias se han publicado en varios idiomas, premiadas nacional e internacionalmente. Se dedica también a la traducción literaria y de obras de filosofía y ciencias sociales (Camus, Borges, Cortázar, Rodoreda, García Márquez, Bernardo Atxaga, Cabré, Bolaño, Javier Marías, Javier Cercas, Kirmen Uribe, entre otros).

**Iñaki Esteban** (Amurrio, 1961). Autor de El efecto Guggenheim, Anagrama, 2007 y de Libertad y sentido en las sociedades democráticas, Biblioteca Nueva, 2003 (Premio Miguel de Unamuno de Ensayo). Profesor del Máster de Periodismo de El Correo-Universidad del País Vasco, trabaja como periodista en El Correo y colabora en diversas publicaciones

culturales, como el suplemento Pèrgola del periódico Bilbao, y en programas de radio dedicados a la literatura. En 2002, el Gremio de Editores de Cataluña le otorgó el Premio Atlántida al mejor articulista del año.

**Tania Safura Adam** (Maputo, 1979). Periodista, crítica cultural y fundadora de *Ràdio Àfrica Magazine*. En su práctica multidisciplinaria explora las migraciones africanas, las diásporas negras y las músicas populares africanas. Ha comisariado “Microhistorias de la Diáspora. Experiencias encarnadas de la dispersión femenina” (La Virreina, 2018-2019), el programa de actividades de “Making Africa: Un continente de diseño contemporáneo” (CCCB, 2016), “Africalismo en el Patio de las mujeres” (CCCB, 2016), y las exposiciones del Espai Avinyó (2011-2012). También ha presentado el programa de entrevistas en Betevé (2017-2019) y en Radio Primavera Sound (2019), además de realizar guiones y publicar en numerosos medios de comunicación. Además, coordina y participa en múltiples debates y conferencias de instituciones tanto nacionales como internacionales.

**Elvira Dyangani Ose** (Córdoba, 1974) es directora del Museu d'Art Contemporani de Barcelona. Anteriormente, fue directora de The Showroom, Londres. Es profesora en el Departamento de Culturas Visuales de Goldsmiths y miembro del Consejo de Pensamiento de la Fondazione Prada. Anteriormente, curadora de la octava edición de la Bienal Internacional de Arte Contemporáneo de Gotemburgo y curadora de Arte Internacional en Tate Modern.

**June Fernández** (Bilbao, 1984) es periodista, así como formadora y consultora en comunicación feminista. En 2010 fundó la revista Pikara Magazine, que desde su nacimiento en 2010 se ha convertido en el medio de comunicación feminista interseccional de referencia para las comunidades castellano hablantes. Después de diez años coordinando Pikara, en la actualidad es colaboradora habitual de ese medio y de la revista ARGIA, y publica en distintos medios alternativos y críticos. Ha publicado dos libros de periodismo feminista interseccional con la editorial Libros del K.O.: “10 ingobernables”, 2016; y “Abrir el melón”, 2020. Fue militante y liberada de SOS Racismo Bizkaia. En la actualidad, milita en el colectivo feminista de Larrabetzu y colabora con la asociación de mujeres gitanas AMUGE.

**Miren Agur Meabe** (Lekeitio, 1962) es escritora y traductora literaria, tanto para el público adulto como infanto-juvenil. Ha versionado al euskera a la poeta iraní Forough Farrokhzad o a la novelista ruandesa Skolastique Mukasonga, entre otras. Premio de la Crítica por los poemarios “Azalaren kodea”, Susa, 2001 y “Bitsa eskuetan”, Susa, 2011, así como el Premio Euskadi de Literatura Juvenil en tres ocasiones por “Itsaslabarreko etxea”, S.M.

Aizkorri, 2000; “Urtebete itsasargian”, Elkar, 2006; y “Errepidea”, Erein, 2011. Su novela “Kristalezko begi bat”, Susa, 2013, traducido a varias lenguas; y el volumen de relatos “Hezurren erretura”, Susa, 2019. En 2020 publicó el poemario “Nola gorde errautsa kolkoan”, Susa, 2020, Premio Nacional de Poesía de España. Ha ganados dos veces el premio de traducción infantil y juvenil “Vitoria-Gazteiz”.

**Eduardo Moga Bayona** (Barcelona, 1962). Es poeta y escritor. Licenciado en Derecho y doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona, ha publicado diversos poemarios, como “La luz oída”, Rialp, 1996 (premio Adonáis, 1995); “Las horas y los labios”, DVD, 2003; “Cuerpo sin mí”, Bartleby, 2007; “Bajo la piel, los días”, Calambur, 2010; “Insumisión”, Vaso Roto, 2013; “Muerte y amapolas en Alexandra Avenue”, Vaso Roto, 2017; “Mi padre”, Trea, 2019; y “Tú no morirás”, Pre-Textos, 2021. Ha traducido a Ramon Llull, Frank O’Hara, Charles Bukowski, Arthur Rimbaud, William Faulkner o Walt Whitman, entre otros. Ha sido director de la Editora Regional de Extremadura y coordinador del Plan de Fomento de la Lectura en Extremadura. Mantiene el blog *Corónicas de España*.

**Carlota Gurt Daví** (Barcelona, 1976) es traductora y escritora. Estudió Traducción e Interpretación, Humanidades, Empresariales, Estudios de Asia Oriental y Comunicación Audiovisual. Entre 1998 y 2010, trabajó en el ámbito de las artes escénicas, principalmente en La Fura dels Baus y como jefa de producción en el Festival Temporada Alta. Posteriormente, dio el salto al mundo de la traducción. Durante cinco años se dedicó a la sobretitulación teatral y traducción corporativa. Ahora se centra en traducción editorial, principalmente novelas, del alemán y el inglés al catalán. En 2019 ganó el Premio Mercè Rodoreda con la colección de cuentos “Cabalgar toda la noche”, Navona, 2019; y en 2020 publicó “Sola”, Libros del Asteroide, 2020, su primera novela.

**Alejandro Simón Partal** (Estepona, 1983) es escritor y poeta. Entre su bibliografía destaca su quinto libro de poemas, “Una buena hora”, Visor, 2019 (Premio Internacional de Poesía Hermanos Argensola); y “La fuerza viva”, Pre-Textos, 2017 (Arcipreste de Hita). Su última obra dramática, “ty Sumisión” (2019), fue seleccionada por la Factoría Echeagaray y dirigida por Sigfrid Monleón. Ha sido autor residente en Etopia Centro de Arte y Tecnología, en Zaragoza y también ha trabajado en universidades de Francia y República Checa. “La parcela”, Caballo de Troya, 2021 (Premio Cálamo “Otra mirada”), es su primera novela.

**Vicente Monroy** (Toledo, 1989) es arquitecto, escritor, traductor, profesor y programador de cine. Es autor de la novela “Los Alpes marítimos” (Colección Nuevos Episodios Nacionales), Lengua de Trapo, 2021; del ensayo “Contra la cinefilia”, Clave Intelectual, 2020; y de varios poemarios, entre ellos “Las estaciones trágicas”, Editorial Suburbia, 2018; “Rojo brutal

fluorescente”, LUMA Foundation, 2017; y “El gran error del siglo XXI”, Editorial Malos Pasos, 2015. Ha participado en varias antologías, la más reciente: “Millennials. 9 poetas”, Alba Editorial, 2022. Actualmente es programador en Cineteca Madrid, e imparte cursos de pensamiento cinematográfico en Espai Crisi.

**Laura Fernández** (Terrassa, 1981) es autora de seis novelas: “Bienvenidos a Welcome”, Elipsis, 2008; “Wendolin Kramer”, Seix Barral, 2011; “La Chica Zombie”, Seix Barral, 2013; “El Show de Grossman”, Aristas Martínez, 2013; “Connerland”, Literatura Random House, 2017; y “La señora Potter no es exactamente Santa Claus”, Literatura Random House, 2021 (Premio El Ojo Crítico de Narrativa 2021). También es periodista y crítica literaria y musical con una larga trayectoria en medios escritos. Sus cuentos han sido incluidos en numerosas antologías y ha sido traducida al inglés, el francés y el italiano. En 2021 fue seleccionada por la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional) en la tercera edición del programa “10 de 30”, que busca dar a conocer y promocionar en el extranjero la obra de una decena de escritores españoles entre los 30 y los 40 años.

**Edurne Portela** (Santurce, 1974). Licenciada en Historia (Universidad de Navarra), Doctora en Literaturas Hispánicas (University of North Carolina, Chapel Hill, EE.UU.), profesora titular de literatura en Lehigh University (Pensilvania) hasta 2015. Como parte de su investigación académica publicó numerosos artículos y el ensayo “Displaced Memories: The Poetics of Trauma in Argentine Women Writers”. Ha publicado “El eco de los disparos: Cultura y memoria de la violencia”, Galaxia Gutenberg, 2016; “Mejor la ausencia”, Galaxia Gutenberg, 2017 (Premio 2018 al mejor libro del año ficción del Gremio de librerías de Madrid y su traducción al italiano con el Premio Literario Internacional Ciudad de Cassino), su primera novela; “Formas de estar lejos”, Galaxia Gutenberg, 2019; y “Los ojos cerrados”, Galaxia Gutenberg, 2021. Colabora regularmente en prensa escrita, *Cadena Ser* y *Radio Euskadi*.

**Aloma Rodríguez** (Zaragoza, 1983). Licenciada en Filología Hispánica. Ha publicado “París tres”, Xordica, 2007; “Jóvenes y guapos”, Xordica, 2010; “Solo si te mueves”, Xordica, 2013; y “Siempre quiero ser lo que no soy”, Editorial Milenio, 2021.

Escribe habitualmente en “Heraldo de Aragón”, colabora en la revista Letras Libres y ha sido editora en “Ahora”.

**Unai Elorriaga** (Algorta, 1973). Licenciado en Filología Vasca, es escritor y traductor, y ha publicado novelas y ensayos en euskera y castellano. Además de su labor literaria, ha trabajado en una editorial de libros de texto y ha ejercido como profesor en el Instituto

Labairu de Bilbao; también ha colaborado en prensa escrita y ha realizado trabajos de crítica literaria. Entre su bibliografía destaca “SPrako tranbia”, Elkar, 2001 (Premio Nacional de Narrativa 2002); “Van’t Hoffen ilea”, Elkar, 2003 (Premio Igartza 2002); “Vredaman”, Elkar, 2005 (Premio NEA International Literary Award, 2010); “Londres kartoizkoa da”, Elkar, 2009; “Lazko hezurrak”, Susa, 2014 (Premio de la Crítica 2015); “Iturria”, Susa, 2019 (Premio de la Crítica 2019).

**Xuan Bello** (Paniceiros, 1965) es uno de los escritores más destacados de la literatura contemporánea en lengua asturiana y es uno de los grandes dinamizadores de la literatura en esta lengua. Es poeta, narrador, traductor del portugués y colabora en distintos medios escritos.

En su bibliografía destacan “Historia universal de Paniceiros”, Edicions Positives S.L., 2008; “Os nomes da terra”, Edicions Positives S.L., 2010; “Escrito en el jardín”, Xordica Editorial, 2017; “La historia escondida”, Xordica Editorial, 2019; “Incierta historia de la verdad”, Rata, 2019; y “Crisis”, Catedral, 2020, entre otros. Ha sido galardonado con el Premio Nacional de Literatura Asturiana, el Premio Ramón Gómez de la Serna, así como el Premio Teodoro Cuesta de Poesía.

**Yolanda Castaño** (Santiago de Compostela, 1977) es una poeta, gestora cultural y crítica literaria en lengua gallega. Se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de A Coruña. Entre su bibliografía destacan “Vivimos no ciclo das Erofanías”, Espiral Maior, 1998 (Premio de la Crítica de la Poesía Gallega 1998); y “Profundidad de Campo”, Visor libros, 2009 (El Ojo Crítico 2009). También es guionista y presentadora de tv, comisaria de muestras de Arte y poesía, autora infantojuvenil, traductora y ensayista y sus obras se han publicado en una veintena de idiomas. Trabaja en proyectos en los que la poesía hibrida con otras artes, como la plástica, música, performance, danza, arquitectura, audiovisual o incluso la gastronomía.

**Garazi Arrula** (Tafalla, 1987) Licenciada en Traducción e Interpretación y Máster en Lingüística, ambas en la UPV/EHU. En 2018 presentó su tesis doctoral titulada "Autoitzulpenaren teoria eta praktika Euskal Herrian". Ha colaborado en diferentes programas culturales, tanto en prensa escrita como en radio. Ha traducido al euskera decenas de obras literarias para niños y adultos, entre las que destacan las traducciones de Walter Benjamin, Anaïs Nin y dos libros de Amélie Nothomb. Ha escrito el libro de relatos para adultos Gu orduko hauek (Txalaparta, 2017) y el álbum Bidean haurrentzako (Denonartean-Cenlit, 2018). Actualmente es editora de la editorial Txalaparta.

**Yannick Bédard** (Quebec, 1981) Estudió Traducción en la Universidad Laval. Antes y después de los estudios, vivió en varios lugares, como Nunavik, Yukon, y finalmente en el País Vasco. Tras licenciarse en traducción, trabajó durante 10 años como traductor del inglés al francés, y en 2015 comenzó a traducir del castellano. En 2012 fundó la academia de idiomas Bidarte en Donostian-San Sebastián, donde enseñaba inglés, francés y alemán. Desde 2018 es intérprete de traducción simultánea.

**Xabier Paya** (Getxo, 1982) Es bertsolari, traductor y agente cultural. Ha traducido al euskera obras literarias como “Desio izeneko tranbia” (A Streetcar Named Desire), “Bizitza amets” (Life is a dream), “Maite nuen” (Je l’amais), “Herria” (Le Pays), “Bob Dylan: 100 kantu”... Completó sus estudios de Traducción e Interpretación en Quebec y en el País Vasco.

**Michel Usereau** Estudió Lingüística y es profesor de francés desde el año 2000: enseña francés de Quebec a inmigrantes adultos de Montreal. Atraído por la originalidad del euskera, comenzó a aprender esta lengua en 1998. Posteriormente estuvo en los barnetegis de Urepel, Lazkao y Lesaka, y pasó diez meses en el País Vasco norte y sur, descubriendo la riqueza de la cultura vasca: música, bertsolarismo, cine, incluso literatura, gracias a Kutsidazu bidea, Ixabel y a una historia de Obabakoak.

**Kirmen Uribe** (Ondarroa, 1970) obtuvo el Premio Nacional de Literatura en 2009 por su transgresora primera novela “Bilbao-New York-Bilbao” (Elkar 2008, Seix Barral, 2010). Antes, había publicado su poemario “Bitartean heldu eskutik”, Susa, 2001 [Mientras tanto cógeme la mano, Visor, 2005]. A esa primera novela le siguieron “Mussche”, Susa, 2013 [Lo que mueve el mundo, Seix Barral, 2013]; y “Elkarrekin esnatzeko ordua”, Susa, 2016 [La hora de despertarnos juntos, Seix Barral, 2016]. Premio Nacional de la Crítica en euskera y Premio 111 Academia de lectores vascos, esta novela va a ser llevada próximamente al cine por el director Asier Altuna. En 2018 obtuvo la prestigiosa beca Cullman de la Biblioteca Pública de Nueva York para escribir allí su cuarta novela, “La vida anterior de los delfines”. Sus textos han aparecido recientemente en publicaciones como *The New Yorker* o *The Paris Review*. Escribe un podcast semanal en euskera para el diario *Berria*. Actualmente, Kirmen Uribe vive e imparte clases de escritura creativa en la Universidad de Nueva York (NYU).

**Sara Mesa** (Madrid, 1976) Es autora de seis novelas y tres libros de cuentos. Entre sus títulos destacan las novelas “Cuatro por cuatro”, Anagrama, 2012 (finalista Premio Herralde); “Cicatriz”, Anagrama, 2015 (premio Ojo Crítico de RNE); “Cara de pan”, Anagrama, 2018; y “Un amor”, Anagrama, 2020 (libro del año 2020 por medios como *El*

*País*, *El Cultural* y *La Vanguardia* y premio Los Libreros Recomiendan, ficción), “Mala letra”, Anagrama, 2016; “Silencio administrativo: la pobreza ante el laberinto burocrático”, Anagrama, 2019; “Perrita Country”, “Páginas de Espuma”, 2021, ilustrado por Pablo Amargo. Su obra ha sido traducida a una decena de lenguas.



**Afrika Bibang** (Algorta, 1975) comienza su carrera musical con la banda de reggae de Bilbao Ke No Falte y durante ocho años forma parte de la banda de punk /rock Etsaiak. En 2004 publica su primer disco en solitario, “Entzun” (Metak) y compuso la canción de la *Korrika* en 2005. En 2008 se traslada a Barcelona donde comienza a cantar con Calima, banda de flamenco fusión, creada por Juanlu Artiach, fundador de Ojos de Brujo, que fue nominada a un Grammy latino. En 2012, junto a otros dos miembros de Calima, crearon The Johnny Freelance Experience, un trío de electrónica, soul y dance, actuando en los clubs más selectos de Ibiza: Pacha, Ciprianni, Heart (hermanos Adriá y Cirque du Soleil), KM5 y varios tours en Japón, Polonia, Cannes, Paris, Londres, Beirut, México, China, Thailandia, New York. En 2019 retoma su carrera en solitario con el disco “Begira” (Airaka) iniciando una gira de conciertos para relanzar su imagen de cantante de soul hecho en euskera. En 2021 lanza su último Ep, "Ispiluaren Aurrean" (Huracan29 Records).

**Oscar Gómez Mata** (Donostia, 1963) vive y trabaja en Ginebra, Suiza. Actor, director y también autor y escenógrafo, es cofundador de la Compañía Legaleón-T, con la que crea espectáculos hasta 1996. En Ginebra, en 1997, funda la Compañía L’Alakran con la que firma la dirección, concepción, dramaturgia o los textos de varios espectáculos. Desde 2013, es profesor regular en la Manufacture – Escuela de teatro de Suiza francesa. (HETSR), Premio nacional suizo de teatro en 2018. Ha sido artista asociado a Az del 2019 al 2021, donde ha desarrollado, junto a Esperanza López, el “Catálogo de derivas” y su última pieza escénica, “Makers”, en colaboración con el actor Juan Lloriente.

## VENTA DE ENTRADAS

Las entradas para el Festival se pueden adquirir desde el 23 de febrero en Az Info y en [gutunzuria.azkunazentroa.eus](http://gutunzuria.azkunazentroa.eus)

**Conversaciones del Auditorio:** 3€ / 2€ con Tarjeta Az

**Afrika Bibang:** 10 € / 8 € con Tarjeta Az

PRECIOS ESPECIALES: consultar en la web

VENTA DE ENTRADAS: [gutunzuria.azkunazentroa.eus](http://gutunzuria.azkunazentroa.eus) | Az Info: del 23 de febrero al 27 de marzo | liburudendAZ: del 28 de marzo al 2 de abril



## CANALES DE COMUNICACIÓN

Gutun Zuria Bilbao cuenta en esta edición con un site específico [gutunzuria.azkunazentroa.eus](http://gutunzuria.azkunazentroa.eus) con toda la información del Festival, el programa de cada día, las biografías de las y los participantes y el calendario de actividades. Además, desde esta página se podrá reservar espacio para presentar proyectos en el marco de Az Espazioa, los testimonios recogidos en cápsulas audiovisuales o seguir por streaming los directos que se realicen durante esa semana.

Además, Gutun Zuria utiliza las cuentas en **redes sociales** de Azkuna Zentroa con los hastag **#GutunZuria2022 #GutunZuriaBilbao**:

- <https://www.facebook.com/AzkunaZentroa>
- <https://twitter.com/AzkunaZentroa>
- <https://www.instagram.com/azkunazentroa/>

Gutun Zuria Bilbao tendrá también en esta edición un canal de **Instagram TV** (IGTV).

### CONTACTO GUTUN ZURIA BILBAO:

[prensa@azkunazentroa.eus](mailto:prensa@azkunazentroa.eus) / Tel: 628 272304 / 946 124 315 / [azkunazentroa.eus](http://azkunazentroa.eus)

## PARTNERS

Fundación BBK / Instituto Etxepare